Porównanie tłumaczeń Rut 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również wyciągajcie dla niej obficie ze snopków i pozostawiajcie je, niech zbiera, nie gańcie jej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie żałujcie jej kłosów. Wyciągajcie je ze snopków i pozostawiajcie za sobą. Niech zbiera. Nie mówcie jej złego słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co więcej, umyślnie upuszczajcie dla niej kłosy i zostawiajcie je, aby mogła je zbierać, i nie gańcie jej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem umyślnie upuszczajcie jej z snopów, a zostawiajcie, aby zbierała, a nie fukajcie na nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i z waszych też snopów umyślnie rzucajcie, i zostać dopuszczajcie, aby bez wstydu zbierała, a zbierającej żaden nie łaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co więcej, wyrzucajcie dla niej kłosy z pokosu i pozostawiajcie, żeby je mogła zebrać. I nie krzyczcie na nią! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owszem, wyciągajcie dla niej kłosy ze snopków i upuszczajcie je, niech je sobie zbiera, i nie strofujcie jej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągajcie nawet kłosy ze snopków i zostawiajcie, aby je sobie zbierała. I nie wypominajcie jej tego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co więcej, wyciągajcie dla niej kłosy ze snopków i pozostawiajcie, żeby je mogła zbierać. I nie dokuczajcie jej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet z naręczy waszych umyślnie jej zostawiajcie, niech zbiera, a nie dokuczajcie jej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І несучи носіть їй і скидаючи скиньте її зібране, і оставте і хай збирає, і не забороните їй. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej umyślnie upuszczajcie dla niej kłosy ze snopów oraz je zostawiajcie, by zbierała; także nie krzyczcie na nią z tego powodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyciągajcie też dla niej ze snopów trochę kłosów i je pozostawiajcie, by mogła je zbierać, a nie gańcie jej”. |

1. 1) Lub: nie odnoście się do niej szorstko. [↑](#footnote-ref-2)